

## المستخلص ABSTRACT

مضر فاروق عبد الستار. المعنى واثاره في رحلة في آخر الليل والموت بالتقسيم لسيلين.(رسالة ماجستير).- بغداد : الجامعة المستنصرية : كلية الاداب : قسم اللغة الفرنسية ، ٢٠٠٨ .

The present study sheds light on two significant novels of the French writer Louis-Ferdinand Céline (1894-1961); the novels are *Journey to the End of the Night* (1932) and *Death on the Installment Plan* (1936). These two novels are so distinguished in the French Literature that they represent a revolution in the style of novel writing. Here, the writer is unique among other novelists in using the words and expressions written in colloquial language in his literary works. His creativity lies on his minimizing of distance between speech and writing.

The writer, in these two novels, uses different linguistic methods to show the effects of meaning, socio-cultural and psychological, through using emotional and expressive ways; particularly the semantic methods such as allegory, free (blank) metaphors, punning, and ways of suffixation, composing and abbreviation, etc.

Despite of the writing dissimilarities of the two novels, as the first novel seems more traditional than the second one, the structure of the two novels is identical, since the only difference between the two, bar the nature., is the massive employing of colloquial language which differs from one novel to another.

Accordingly, the study falls into three chapters :

Chapter One is an Introductory Study of "meaning, context, and the relation between the writer and the language".

Chapter Two shows the socio-cultural effects through the writer's use of vocabulary and expressions, whether they are "common", "literary" or "loan-words", in socio-cultural medium.

Chapter Three tackles the psychological effects through the reaction expressed by language used by the writer himself. The chapter also deals with the effects of internal psychological issues of Céline's characters in the two novels.